

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Глагол *sehen* в современном немецком языке

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Чайковская Мария Викторовна

Студент (магистр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: chaikovskaya123@gmail.com

1. Результаты исследований в сфере типологии языка демонстрируют, что глаголы восприятия на лексическом уровне можно исследовать иерархически [1, 2, 6]. Центральное место в этой иерархии стоят глаголы зрения и слуха, в то время как глаголы осязания, обоняния или вкуса находятся на периферии. Семантический потенциал зрительных и аудитивных глаголов рассматривается по этой причине чаще, так как они более полисемичны, с одной стороны, в пределах семантического поля чувственного восприятия, а с другой стороны, могут иметь метафорические «расширения» значений в семантически близких областях знания, мышления и эмоций [5].

2. Наиболее употребительным глаголом зрительного восприятия в немецком языке является глагол *sehen*, основное значение которого «воспринимать зрением кого-либо, что-либо». Однако особенность вышеупомянутого глагола заключается в его многозначности, которая является причиной сложности изучения глаголов данного типа восприятия. Немецкий лингвист Г. Пауль указывал на то, что данному глаголу присуще явление *Sinnabblassung* «побледнение смысла» [4], т.е. глагол *sehen* в контексте может быть ничего не говорящим словом, которое семантически очерчено слабо. Характерная черта *sehen* – семантически сложная определяемость – обстоятельство, которое расширило в современном немецком языке значительно свой спектр применения.

3. Полисемия глагола *sehen* конституирует семантическое поле, к которому можно отнести глаголы *betrachten* «рассматривать», *wahrnehmen* «воспринимать», *erkennen* «узнавать», *beurteilen* «расценивать», (*als Ergebnis, Tatsache*) *feststellen* «устанавливать (как результат, факт)», *bemerken* «замечать», *überlegen* «обдумывать», *einschätzen* «оценивать», *verstehen* «понимать». В данный ряд глаголов могут быть также включены глаголы и устойчивые словосочетания как *meinen* «полагать», *der Meinung sein* «полагать», *die Ansicht vertreten* «придерживаться какого-л. мнения», *fühlen* «чувствовать» und *glauben* «думать, полагать» в сочетании в парафразой с союзом *dass*, которые могут заменять *sehen*. Выражение собственной позиции может также осуществляться при помощи глагола *sehen*. При этом глагол отражает при этом разные оттенки ситуации, например: 1) согласие (*Ich sehe das auch so* «Я вижу/понимаю это таким же образом»); или 2) несогласие (*Ich sehe das anders* «Я понимаю иначе») [7].

4. Анализ семантики глагола на основе значений из электронной версии словаря Duden позволил также выделить в семантической структуре глагола два типа значений.

Первый тип связан непосредственно со зрительным восприятием и включает пять значений. Три из них имеют значение «возможность воспринимать органами зрения оптические явления»: 1) нецеленаправленно воспринимать, т.е. видеть, напр.: *schlecht sehen* «видеть плохо», *scharf sehen* «видеть хорошо», *nur mit einem Auge sehen* «видеть только одним глазом»; 2) целенаправленно воспринимать, т.е. смотреть, напр.: *den Film sehen* «смотреть фильм»; *da gibt es nichts zu sehen* «тут не на что смотреть»; 3) направлять куда-либо взгляд, чтобы что-либо заключить, напр.: *aus dem Fenster sehen* «смотреть из окна»,

zum Himmel sehen ‘смотреть в небо’, *jemandem tief in die Augen sehen* ‘смотреть кому-л. глубоко в глаза’.

К данному типу относится также: 4) не непосредственное, а мысленное представление, т.е. выражение возможности что-л., кого-л. отчетливо представить или вспомнить, напр.: *Ich sehe sie noch deutlich vor mir*. ‘Я вижу ее до сих пор перед своими глазами.’; *Sie sah ihren Sohn schon als großen Künstler*. ‘Она видит своего сына выдающимся художником.’; 5) значение «находиться в поле зрения, выглядывать», напр.: *Die Fenster sehen auf die Straße*. ‘Окна выходят на улицу’.

Второй тип представлен значениями, которые не связаны со зрительным восприятием: 1) направлять на кого-л. или что-л. свое внимание, интерес, питать ожидания, напр.: *Alle sehen auf den Erfolg dieses Stückes*. ‘Все ожидают успеха этой пьесы.’; 2) переживать что-л., напр.: *Hat man so etwas schon gesehen!* ‘Такое уже где-то было!'; *Sie hat schon bessere Zeiten gesehen* ‘Ее лучшие времена уже прошли’; 3) знать, узнать, напр.: *Ich möchte doch sehen, ob er es wagt*. ‘Я все-таки хотел бы посмотреть, отважится ли он.’; *Mal sehen, wie das Wetter morgen ist*. ‘Посмотрим, какая завтра будет погода.’; 4) оценивать, расценивать что-л., кого-л., напр.: *alles negativ sehen* ‘воспринимать все негативно’; *die Dinge sehen, wie sie sind* ‘видеть вещи такими, какие они есть’; *sie sieht in ihm nur den Gegner* ‘она видит в нем только своего врага’; 5) заботиться о ком-л., присматривать за кем-л., напр.: *nach den Kindern sehen* ‘смотреть за детьми’; 6) искать, напр.: *nach neuen Möglichkeiten sehen müssen* ‘быть вынужденным искать новые возможности’.

Источники и литература

- 1) Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М., 1995.
- 2) Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.
- 3) Duden: <https://www.duden.de/>
- 4) Paul H. Deutsches Wörterbuch. Tübingen, 1968.
- 5) Sweetser E. From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure. Cambridge, 1990.
- 6) Viberg E. Verbs of Perception // Language Typology and Language Universals. An International Handbook. Berlin, 2001. P. 1294-1309.
- 7) Wills W. sehen in der deutschen Gegenwartssprache. Syntaktische, semantische und pragmatische Aspekte // Muttersprache. Wiesbaden, 2000. No. 1. S. 25-36.